

Evangelisch-Lutherische
Landeskirche Sachsens

Bienvenue

à l'Église Protestante Luthérienne



Willkommen

in der Evangelisch-Lutherischen Kirche



Liebe Besucherin, lieber Besucher,

herzlich willkommen in der Evangelisch-Lutherischen Kirche. Wir freuen uns über Ihren Besuch. Vielleicht haben Sie Zeit und Lust, sich unsere Kirche näher anzuschauen und mehr über sie zu erfahren. Diese Broschüre möchte Sie bei Ihrem Besuch in der Kirche begleiten und auf erste Fragen zu den Dingen, die Sie in unserer Kirche entdecken, eine Antwort geben. Gern können Sie auch Menschen ansprechen und ihnen weitere Fragen stellen. Sich zu begegnen und voneinander etwas über das Leben und den Glauben zu erfahren, ist eine wichtige Voraussetzung für das gemeinsame Zusammenleben in unserem Land.

Ich möchte Sie im Namen der Evangelisch-Lutherischen Landeskirche Sachsens daher ganz herzlich bei uns willkommen heißen und Ihnen Gottes Segen wünschen.

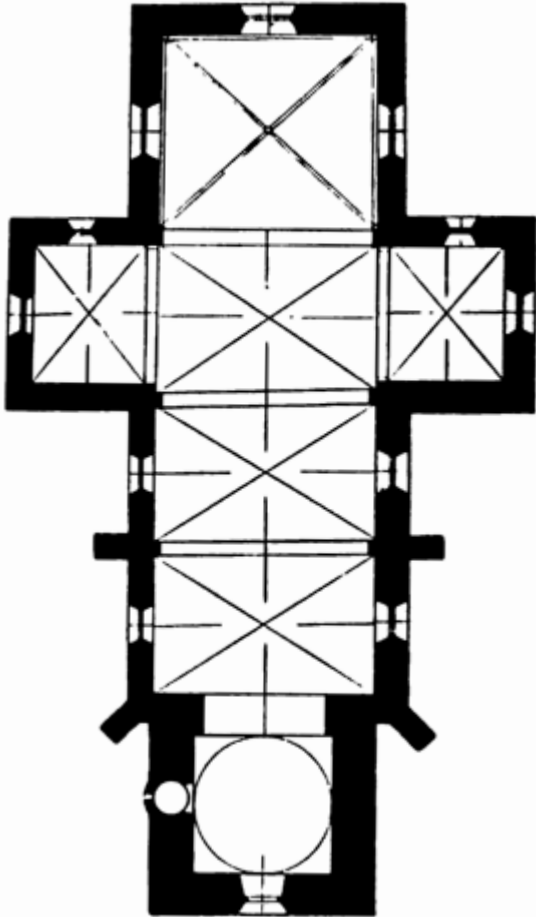
Cher visiteur,

Bienvenue à l'Église Protestante Luthérienne ! Nous sommes très heureux de votre visite. Peut-être avez-vous le temps et l'envie de regarder de plus près notre Église et d'en apprendre davantage sur elle. Cette brochure accompagnera votre visite et apportera de premiers éléments de réponse à vos questions sur ce que vous découvrirez dans notre Église. N'hésitez pas non plus à vous adresser à des hommes et des femmes et à leur poser des questions. Se rencontrer les uns les autres et s'enseigner mutuellement des choses sur la vie et la foi est un prérequis essentiel pour le vivre-ensemble dans notre pays.

Au nom de l'Église Protestante Luthérienne de Saxe, je vous souhaite donc chaleureusement la bienvenue ainsi que la bénédiction de Dieu.

A handwritten signature in black ink that reads "Carsten Rentzing".

Dr. Carsten Rentzing,
Landesbischof der Evangelisch-Lutherischen Landeskirche Sachsens
Évêque de l'Église Protestante Luthérienne de Saxe



1. Ausrichtung von Kirchen

Früher wurden alle Kirchen nach Osten ausgerichtet. Große mittelalterliche Kirchen haben dabei oft den Grundriss eines Kreuzes. Im Osten liegt Jerusalem, im Osten geht die Sonne auf und erinnert die Christen an die Auferstehung Jesu Christi. Das Kirchengebäude wird häufig auch als Kirchenschiff bezeichnet. Das Schiff spielt in der Bibel eine wichtige Rolle. Einige Jünger Jesu waren Fischer am See Genezareth und wurden von Jesus zu „Menschenfischern“ berufen (Lukas 5,1-11). In der „Sturmstillung“ (Markus 4,35-41) offenbart sich Jesus seinen Jüngern als der Messias. Christen glauben daran, dass der Auferstandene gemeinsam mit ihnen unterwegs ist bis zum Ende der Zeiten (Matthäus 28,20).

1. L'orientation des églises

Par le passé, toutes les églises furent orientées vers l'est, et les grandes églises bâties au Moyen Âge ont souvent un plan en forme de croix. A l'est se trouve la ville de Jérusalem. C'est également à l'est que se lève le soleil, rappelant aux chrétiens la résurrection de Jésus Christ.

La partie principale de l'église est appelée « la nef », ce qui signifie navire ou bateau. Le bateau joue un rôle important dans la Bible. Certains des disciples de Jésus étaient des pêcheurs sur la mer de Galilée jusqu'à ce que Jésus les invite à devenir des « pêcheurs d'hommes » (Luc 5,1-11).

Lorsque Jésus calma la tempête (Marc 4,35-41), il se révéla à ses disciples comme étant le Messie. Les chrétiens croient que Jésus, ressuscité, les accompagne jusqu'à la fin des temps (Mathieu 28,20).



© Rainer Oettel

2. L'autel

Quand on entre dans une église, on se dirige directement vers l'autel. Il se trouve à l'avant de l'église, souvent légèrement surélevé. Sur l'autel reposent le livre de culte protestant, parfois une Bible ou un lectionnaire, et une croix. On y voit aussi des cierges et souvent des fleurs. Bien que Dieu soit présent partout, l'autel est pour les chrétiens le lieu visible où s'adresser et s'abandonner à l'unique Dieu. Ainsi, lorsqu'ils prient ou chantent, ils se tournent vers l'autel.

La Bible relate que déjà Noé et Abraham construisirent des autels pour vénérer Dieu et le remercier de les avoir accompagnés et sauvés des dangers. Quant à Jésus, il a souvent invité des personnes à manger en sa compagnie, à tout partager et à faire l'expérience de la communauté. Jésus surprit même les pieux en accueillant des personnes qui étaient habituellement exclues : pécheurs, prostituées, pauvres et malades. Emplie de ce souvenir reconnaissant, la communauté chrétienne se rassemble devant l'autel, que l'on appelle également la « table du Seigneur », pour recevoir et partager la Sainte Cène à laquelle est invitée chaque personne baptisée qui cherche à se rapprocher de Dieu et espère son pardon et sa bénédiction.

2. Altar

Wer eine Kirche betritt, geht direkt auf den Altar zu. Er steht vorn und ist meist etwas erhöht. Auf dem Altar findet man das Gottesdienstbuch, ggf. eine Bibel oder ein Lektionar und ein Kreuz, ebenso Kerzen und oft auch Blumen. Obgleich Gott überall gegenwärtig ist, ist der Altar für Christen ein sichtbarer Ort der Hinwendung und Hingabe an den einen Gott. Beim Beten und Singen richten sie sich deshalb zum Altar hin.

Die Bibel berichtet, dass schon Noah und Abraham einen Altar bauten, um Gott zu verehren, um ihm für seine Wegbegleitung und die Rettung aus Gefahren zu danken. Auch Jesus hat immer wieder Menschen eingeladen mit ihm zu essen, alles zu teilen und Gemeinschaft zu erfahren. Dabei überraschte Jesus die Frommen. Denn er hat Menschen eingeladen, die sonst ausgeschlossen wurden: Sünder, Prostituierte, Arme und Kranke. Die christliche Gemeinde versammelt sich in dankbarer Erinnerung am Altar, der auch als „Tisch des Herrn“ bezeichnet wird. Dort empfangen und teilen Christen das Heilige Abendmahl, zu dem jeder Getaufte eingeladen ist, der Gottes Nähe sucht, auf seine Vergebung und seinen Segen hofft.



© EVLKS



3. Kreuz

Das Kreuz ist von alters her das Zeichen der Kirche. Es symbolisiert die Mitte des christlichen Glaubens – den Tod Jesu am Kreuz. Zugleich verweist es darauf, dass die Kreuzigung nicht den Endpunkt der Geschichte Jesu darstellt, denn Gott hat Jesus vom Tod auferweckt.

In evangelischen Kirchen befindet sich das Kreuz meist über oder auf dem Altar. Es kann künstlerisch ausgeschmückt sein oder aber auch ganz schlicht. In einigen Kirchen ist der Körper des gekreuzigten Jesus nachgebildet und Teil des Kreuzes. Man spricht dann von einem Kruzifix.

Das Kreuz kann Ihnen jedoch auch an anderen Stellen im Kirchraum und an der Außenseite der Kirche begegnen. Ebenso wurden und werden noch heute oft die christlichen Gräber mit einem Kreuz gekennzeichnet.

3. La croix

La croix est depuis toujours le symbole de l'Église. Elle symbolise le cœur de la foi chrétienne : la mort de Jésus sur la croix. Mais en même temps, elle annonce que la crucifixion n'est pas la fin de l'histoire de Jésus, car Dieu l'a ressuscité de la mort. Dans une église protestante, la croix se trouve la plupart du temps placée sur l'autel ou juste au dessus. Elle peut être richement décorée ou très sobre. Dans certaines églises, le corps crucifié de Jésus est reproduit et fait partie intégrante de la croix. On parle alors d'un crucifix.

Mais on peut aussi rencontrer des croix à d'autres endroits à l'intérieur ou à l'extérieur d'une église. Les tombes chrétiennes aussi, par le passé comme de nos jours, sont souvent marquées d'une croix.



4. Bibel

Zu jeder evangelischen Kirche gehört die Bibel, auch „Heilige Schrift“ genannt. In der Regel ist sie aufgeschlagen auf dem Lesepult oder ggf. auch auf dem Altar zu sehen. In größerem Buchformat und in aufwändiger Ausstattung bildet sie das sichtbare Zeichen für Gottes Wort. In der Bibel sind das Alte und das Neue Testament vereint. Seit der Reformation der Kirche im 16. Jahrhundert bildet die Heilige Schrift das Zentrum des evangelischen Glaubenslebens. Aus ihr hören Christen Gottes Wort. Im Gottesdienst werden biblische Texte verlesen und durch die Predigt für die Gegenwart ausgelegt.

Eine offene Bibel erinnert die Gemeinde an die Geschichte Gottes mit den Menschen. Er hat Welt und Mensch geschaffen. Er hat Israel aus der Sklaverei Ägyptens befreit. Am Sinai hat Gott die Zehn Gebote an Mose übergeben. Jesus von Nazareth hat den Menschen das Reich Gottes in Wort und Tat nahe gebracht. Er verkörpert die Liebe Gottes in der Welt. Diese Geschichten von Gottes erlösender Barmherzigkeit stehen in der Bibel. Deshalb ist sie Grundlage und Maßstab des evangelischen Glaubenslebens.

4. La Bible

Chaque église protestante possède sa Bible, également appelée l'« Écriture sainte ». En règle générale, on l'aperçoit ouverte sur le pupitre de lecture ou, le cas échéant, sur l'autel. De grand format et décorée de façon sophistiquée, elle forme le signe visible de la Parole de Dieu. La Bible réunit l'Ancien et le Nouveau Testament. Depuis la Réforme de l'Église au XVI^e siècle, l'Écriture sainte se trouve au centre de la foi protestante. À travers la Bible, les chrétiens entendent la voix de Dieu. Pendant le culte, des passages en sont lus à voix haute puis, lors de la prédication, commentés par rapport à notre époque contemporaine.

Une Bible ouverte rappelle à la communauté l'histoire qui lie Dieu et l'humanité. C'est lui qui a créé le monde et l'homme, lui qui a délivré Israël du joug égyptien. Sur le mont Sinaï, Dieu a donné les Dix Commandements à Moïse. Jésus de Nazareth, par ses paroles et ses actes, a montré le royaume de Dieu aux hommes et aux femmes. Il incarne l'amour de Dieu dans le monde. Ce sont ces histoires de la miséricorde de Dieu que la Bible relate, ce qui fait d'elle le fondement et la mesure de la foi protestante.



5. Kerzen

In den meisten Kirchen stehen Kerzen auf dem Altar. Sie weisen uns hin auf Christus, der von sich im Evangelium sagt: „Ich bin das Licht der Welt“ (Johannes 8,12). Schon im 3. und 4. Jahrhundert wurden in den Ostergottesdiensten Kerzen angezündet. Auch die Gräber der Märtyrer – Christen, die wegen ihres Glaubens den Tod erleiden mussten – wurden mit Kerzen geschmückt. Oft steht am Taufstein die Osterkerze, eine große Kerze, die an Ostern und die Auferstehung Jesu Christi erinnert. In vielen Gemeinden bekommen Menschen, die getauft werden, bei der Taufe eine Kerze geschenkt, die an der Osterkerze entzündet wird.

5. Les cierges

Dans la plupart des églises, on voit des cierges sur l'autel. Ils renvoient à Jésus Christ, qui dit de lui-même dans la Bible : « Je suis la lumière du monde » (Jean 8.12). Dès les IIIe et IVe siècles, on allumait des cierges pendant les messes de Pâques. Les tombes des martyrs – des chrétiens morts pour leur foi – furent également décorées de cierges. Près du font baptismal, on trouve souvent le cierge pascal, un grand cierge qui évoque Pâques et la résurrection de Jésus Christ. Dans de nombreuses paroisses, les personnes qui se font baptiser reçoivent en cadeau de baptême une bougie allumée au grand cierge de Pâques.



6. Kanzel

Die Kanzel ist der Ort, von dem der Pfarrer oder die Pfarrerin die Predigt hält, die Auslegung eines biblischen Textes.

Die leichte Erhöhung der Kanzel und der Schalldeckel, der sich in vielen Kirchen über der Kanzel befindet, dienen dazu, dass der Pfarrer oder die Pfarrerin während der Predigt möglichst gut gesehen und gehört werden kann. Da die Predigt in evangelischen Kirchen sehr wichtig ist, sind viele Kanzeln reich verziert. Beliebte sind auch Darstellungen der vier Evangelisten, der Verfasser der vier in der Bibel enthaltenen Berichte über das Leben Jesu. Meist werden die Evangelisten mit ihrem jeweiligen Symbol dargestellt: Matthäus mit einem Menschen, Markus mit einem Löwen, Lukas mit einem Stier und Johannes mit einem Adler.

Von der Kanzel ist das Lesepult zu unterscheiden, das im Altarraum oft der Kanzel gegenüber steht. Von ihm werden im Gottesdienst die biblischen Lesungen aus dem Lektionar vorgetragen. Auf ihm kann auch die Bibel liegen.

6. La chaire

La chaire est l'endroit où le pasteur ou la pasteure se tient pour dire la prédication, commentant et expliquant un texte biblique.

Afin que le pasteur ou la pasteure soient vus et entendus le mieux possible pendant leur prédication, la chaire est surélevée et couronnée, la plupart du temps, d'un abat-voix. Pour souligner la grande importance de la prédication pour les protestants, les chaires sont en général richement décorées. Un motif courant est la représentation des quatre évangélistes, c'est-à-dire les auteurs des quatre récits de la vie de Jésus contenus dans la Bible. La plupart du temps, chaque évangéliste est représenté avec son symbole : Mathieu avec un homme, Marc avec un lion, Luc avec un taureau et Jean avec un aigle.

La chaire ne doit pas être confondue avec l'ambon, ou pupitre de lecture, qui se trouve également dans le chœur, mais placé très souvent à l'opposé de la chaire. C'est à partir de l'ambon que lors du culte, les textes bibliques sont lus dans le lectionnaire. La Bible peut également y être placée.



7. Antependien

An der Vorderseite von Kanzel und Altar hängen Antependien. Das sind kleine Vorhänge, die mit einem kurzen Text oder einem christlichen Symbol versehen sind. Je nach Feiertag oder Zeit im Kirchenjahr werden unterschiedliche Antependien verwendet. Grundfarbe, Text und Symbol verweisen auf den besonderen Charakter der entsprechenden Zeit im Kirchenjahr. Zu freudigen Festen wie Ostern und Weihnachten gehören weiße Antependien. Violett symbolisiert die Fastenzeit vor Ostern und die Adventszeit vor Weihnachten. Rote Antependien werden bei Festen verwendet, bei denen die Kirche im Mittelpunkt steht (zum Beispiel Pfingsten), während in der übrigen Zeit das Grün dominiert. Am Karfreitag, dem Tag der Erinnerung an den Tod Jesu, werden schwarze Antependien verwendet.



7. L'antependium

L'antependium décore la partie antérieure de la chaire et de l'autel. Il s'agit d'une petite tenture ornée d'un bref texte ou d'un symbole chrétien. Les tentures changent selon la fête ou le temps liturgique de l'année : la couleur de fond, le texte et le symbole indiquent à chaque fois le caractère particulier du temps de l'année liturgique. Ainsi, le blanc prédomine lors des fêtes joyeuses, comme Pâques ou Noël. La couleur violette symbolise le temps du Carême avant Pâques et le temps de l'Avent précédant Noël. Les parures d'autel sont rouges lors des fêtes centrées sur l'Église (par exemple la Pentecôte), tandis que le reste de l'année, la couleur prédominante est le vert. Vendredi Saint, le jour où l'on commémore la mort de Jésus Christ, l'autel est paré d'un antependium noir.



8. Taufstein

In jeder Kirche gibt es einen Taufstein. In den ersten Jahrhunderten der Kirche wurden die Menschen noch in großen Taufbecken dreimal ganz untergetaucht. Seit dem 7. Jahrhundert stehen Taufsteine in den Kirchen meistens vorn in der Nähe des Altars, damit die Gemeindemitglieder immer an ihre eigene Taufe erinnert werden. Taufsteine haben ganz unterschiedliche Formen. Manche haben zwölf Ecken und erinnern an die zwölf Apostel, andere haben acht Ecken und erinnern an die Arche Noah und an die Sintflut, die nach dem biblischen Bericht acht Menschen überlebt haben.

Jesus selbst hat die Kirche beauftragt, mit Wasser zu taufen. Oft bringen Eltern ihre Kinder zur Taufe. Aber auch Jugendliche und Erwachsene können getauft werden. Bei der Taufe wird der Kopf des Täuflings drei Mal mit Wasser begossen. Dabei werden die Worte gesprochen: „Ich taufe dich im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes“. Durch die Taufe gehört ein Mensch zur Kirche. Die Taufe bleibt sein ganzes Leben lang gültig und wird nicht wiederholt.

8. Le font baptismal

Dans chaque église, il y a un font baptismal. Aux premiers siècles de l'Église, les baptêmes étaient pratiqués dans de grands bassins, dans lesquels la personne baptisée était immergée complètement par trois fois. Depuis le VIIe siècle, les fonts baptismaux sont placés le plus souvent près de l'autel, afin que les paroissiens se souviennent toujours de leur propre baptême.

Les fonts baptismaux peuvent avoir diverses formes. Certains ont douze facettes, évoquant les douze apôtres, d'autres en ont huit, évoquant l'arche de Noé et le déluge, auquel, selon le récit biblique, huit personnes ont survécu.

Jésus lui-même a demandé à l'Église de baptiser avec de l'eau. Ce sont souvent les parents qui amènent leurs enfants au baptême, mais on peut très bien être baptisé à l'adolescence ou à l'âge adulte. Lors du baptême, le pasteur ou la pasteure verse trois fois de l'eau sur le front, disant ces paroles : « Je te baptise au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit ». Par le baptême, une personne appartient à l'Église. Le baptême est valable toute la vie et n'est pas répété.



9. Sakristei

In vielen Kirchen gibt es einen Nebenraum, die Sakristei. Dort werden alle für den Gottesdienst wichtigen Gegenstände aufbewahrt, wie zum Beispiel der Kelch für das Abendmahl oder die Taufschale, die bei der Taufe in den Taufstein gelegt wird. Die Sakristei dient auch als Vorbereitungsraum für den Gottesdienst. Hier zieht sich der Pfarrer oder die Pfarrerin den Talar an, ein schwarzes Gewand.

9. La sacristie

La sacristie est une pièce attenante qui existe dans de nombreuses églises. On y garde tous les objets nécessaires au culte, par exemple la coupe utilisée pour célébrer la Sainte Cène ou le bol baptismal qui est placé dans le font lors de la cérémonie du baptême. La sacristie est également l'endroit où les pasteurs peuvent se préparer avant d'assurer le culte et où ils revêtent leur robe pastorale noire.



10. Krippe

Eine Krippe ist ein Futterbehälter für Tiere. Sie erinnert an die Geburt Jesu. Seine Mutter Maria legte das Kind nach der Geburt in eine solche Futterkrippe, weil sie nichts anderes hatte. Die Krippe ist ein Zeichen dafür, dass Gott ganz Mensch geworden ist und, anders als ein Herrscher, auch in das Leben der armen und einfachen Menschen kommt und an ihrem Schicksal Anteil nimmt.

Zur Weihnachtszeit wird in der Kirche die Weihnachtskrippe aufgestellt. Manchmal beginnt man mit der Aufstellung einzelner Figuren und Szenen bereits zu Beginn der Adventszeit und erweitert diese, bis am 24. Dezember das Vollbild mit dem Jesuskind in der Krippe präsentiert wird.

Typische Figuren einer Weihnachtskrippe sind das Jesuskind in der Krippe, Maria und Josef, Ochse und Esel, Hirten und Schafe, die Engel und die drei Weisen aus dem Morgenland, die mit Geschenken zur Krippe pilgerten.

10. La crèche

La crèche, une mangeoire pour animaux, évoque la naissance de Jésus. C'est dans une telle mangeoire que Marie posa l'enfant Jésus, parce qu'elle n'avait rien d'autre à sa disposition. La crèche de Noël est le symbole de Dieu devenu entièrement homme et prêt – contrairement aux autres puissants – à pénétrer la vie des personnes même les plus démunies et à prendre part à leur sort.

A chaque fête de Noël, une crèche est installée dans l'église. Parfois, on commence dès le début de l'Avent à mettre en place certains personnages ou scènes pour enrichir le tableau au fur et à mesure jusqu'à présenter le 24 décembre la Nativité complète avec l'enfant Jésus dans son berceau de fortune.

Typiquement, la crèche de Noël est composée de l'enfant Jésus sur la paille, de Marie et Joseph, du bœuf et de l'âne, de bergers et leurs agneaux, de l'ange et des trois Rois mages venus jusqu'à l'étable pour apporter leurs présents.



© Rainer Oettel

11. Les vitraux

Vu de l'extérieur, les fenêtres des églises apparaissent plutôt ternes. Mais à l'intérieur, la lumière traversante illumine les images et les ornements peints sur le verre : du précieux vitrail ! Quand les rayons du soleil filtrent à travers les vitraux, tout l'espace est baigné des plus belles couleurs. Les vitraux créent cette atmosphère particulière de paix et de dignité. C'est une joie pour les yeux de les parcourir. Ils racontent de quoi et de qui il est question dans l'Église : Jésus Christ, et l'œuvre de Dieu dans le monde. Il faut du temps pour observer et déchiffrer les personnages et les histoires représentés. Certains vitraux racontent la naissance du Christ, sa mort et sa résurrection. Ils montrent les personnes que Jésus a rencontrées, qu'il a guéries et auxquelles il a offert sa compagnie. Sur d'autres vitraux, on découvre les histoires d'autres figures-clé : Abraham, Noé, Moïse, le Roi David, ou bien des docteurs de l'Église ou des réformateurs tels que Martin Luther (1483-1546), dont l'œuvre a en effet grandement impulsé la naissance de l'Église protestante.

Au Moyen Âge, quand la plupart des hommes et des femmes ne savaient pas lire, les vitraux des églises leur racontaient les histoires de la Bible. Aujourd'hui encore, loin d'être de simples images à admirer, ils servent de support à la méditation personnelle. Car Dieu est lumière. Telle la lumière qui transperce les vitraux, Dieu transperce sa création.

11. Kirchenfenster

Von außen wirken Kirchenfenster eher unscheinbar. Innen bringt das einfallende Licht Bilder und Ornamente zum Leuchten: kostbare Glasmalerei! Wenn die Sonne durch die bunten Scheiben scheint, leuchtet der Kirchoraum in den schönsten Farben. Die Fenster verleihen dem Raum eine besondere Atmosphäre: Ruhe und Würde. Mit Freude wandern die Augen über die Fenster. Sie zeigen, um wen und um was es in der Kirche geht: um Jesus Christus, um Gottes Wirken in der Welt. Es braucht Zeit, die dargestellten Figuren und Bibelgeschichten zu betrachten und zu entziffern. Einige Fenster erzählen von der Geburt Jesu, seinem Tod und seiner Auferstehung. Sie zeigen Menschen, denen Jesus begegnete, die er heilte und denen er Gemeinschaft schenkte. Auf anderen Fenstern lassen sich Geschichten von Abraham, Noah, Mose, König David oder Kirchenlehrern und Reformatoren wie Martin Luther (1483 – 1546) entdecken, auf dessen Wirken die Entstehung der evangelischen Kirche maßgeblich zurückgeht.

Im Mittelalter, als die meisten Menschen noch nicht lesen konnten, dienten die Kirchenfenster als gemalte Bibeln, sie erzählten Geschichten. Auch heute zielen diese Fenster nicht auf Bilderverehrung, sie dienen der persönlichen Meditation: Gott ist Licht. Wie das Licht durch die Fenster fällt, so durchdringt Gott seine Schöpfung.



© EVIKS



12. Kirchenbänke

In den meisten Kirchen sind Kirchenbänke oder Stühle vorhanden, auf die sich die Besucher der Kirche setzen können. Dies war nicht immer so: Bis zum 13. Jahrhundert war es üblich, im Gottesdienst zu stehen oder zu knien. Vor allem die Bedeutung der Predigt in der evangelischen Kirche führte dazu, dass verstärkt Kirchenbänke aufgestellt wurden. Im Sitzen kann sich der Gottesdienstbesucher leichter auf die Predigt konzentrieren. Demgegenüber erhebt sich die Gemeinde zu den Lesungen aus der Bibel, zum Glaubensbekenntnis und zum Segen von den Plätzen und zeigt so ihren Respekt vor Gott.

12. Les bancs d'église

Dans la plupart des églises, il y a des bancs ou des chaises, sur lesquels les visiteurs peuvent s'asseoir. Cela n'a pas toujours été le cas : jusqu'au XVIII^e siècle, il était courant de suivre le culte debout ou à genoux. C'est parce que la prédication tient une place tellement centrale dans l'Église protestante que l'on s'est mis à installer des bancs pour l'assemblée. Assis, les paroissiens peuvent en effet mieux se concentrer sur les paroles du prédicateur. En revanche, pour les lectures bibliques, la confession de foi et la bénédiction, l'assemblée se lève et témoigne ainsi son respect devant Dieu.



13. Gesangbuch

Evangelische Gesangbücher liegen im Kirchoraum aus. Im Gottesdienst singt die Gemeinde daraus. Sie enthalten eine Sammlung von religiösen Liedern. Seit dem Mittelalter sind Gesangbücher im europäischen Christentum bekannt. Das heutige Gesangbuch enthält mehr als 600 Lieder zu christlichen Festen wie Weihnachten, Ostern, Pfingsten, aber auch zu biblischen Texten und zu theologischen Grundthemen wie Vertrauen auf Gott, Gerechtigkeit und Frieden. Sowohl die Texte als auch die Melodien der Lieder stammen aus unterschiedlichen Zeiten, vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Martin Luther hat besonders viele Texte und Melodien verfasst, die im Evangelischen Gesangbuch stehen. Es enthält auch biblische Texte, Gebete, Glaubensbekenntnisse der Kirche und Vorschläge für besondere Gottesdienste und Andachten sowie Informationen zum Kirchenjahr.

13. Le recueil de chants

Les recueils de chants protestants sont à disposition dans l'église. Ils contiennent les cantiques que l'assemblée chante lors du culte. Les recueils de chants sont connus par les chrétiens d'Europe depuis le Moyen Âge. Le recueil protestant aujourd'hui utilisé (Evangelisches Gesangbuch) contient plus de 600 cantiques thématiques aussi bien les fêtes chrétiennes (Noël, Pâques, la Pentecôte...) que des textes bibliques ou les grands thèmes chrétiens comme la confiance en Dieu, la justice et la paix. Les paroles et les mélodies proviennent de différentes époques, du Moyen Âge jusqu'à nos jours. Un nombre particulièrement important de paroles et mélodies du recueil protestant a été écrit par Martin Luther. Il renferme également des textes bibliques, des prières, des confessions de foi, des propositions pour des cultes ou prières spéciaux et des informations sur l'année liturgique.



14. Orgel

Musik ist in der Kirche von zentraler Bedeutung. Gottesdienste bestehen aus Wort und Musik. Martin Luther, einer der Begründer der evangelischen Kirche, sagte: „Gott redet mit uns durch sein Wort, und wir antworten ihm durch Gebet und Lobgesang.“ Die Orgel ist das traditionelle kirchliche Musikinstrument. Sie erklingt in fast jedem Gottesdienst und wird die „Königin der Instrumente“ genannt. Die meisten Orgeln sind Pfeifenorgeln. Sie haben sich seit mehr als 2000 Jahren fast nicht verändert. Sie bestehen sichtbar aus den Pfeifen (Metall- und Holzpfeifen), einer oder mehreren Tastaturen für die Hände, Pedalen für die Füße und den Registern, mit denen der Orgelspieler ganz unterschiedliche Musikinstrumente durch die Pfeifen zum Klingen bringen kann. In vielen Kirchen wird die Orgel von studierten Kirchenmusikern gespielt, die eine spezielle – auch theologische – Ausbildung haben. Die Orgel begleitet den Gesang der Gemeinde im Gottesdienst oder erklingt allein. Auch in Konzerten ist sie zu hören.

14. L'orgue

La musique joue un rôle essentiel dans l'Église. Les cultes sont composés de parole et de musique. Martin Luther, l'un des fondateurs de l'Église protestante, a dit : « Dieu nous parle par sa sainte Parole et nous lui répondons par la prière et les chants de louange. »

L'orgue est l'instrument traditionnel de l'Église. Il résonne pratiquement à chaque culte ; il est appelée le « roi des instruments ». La plupart des orgues sont des orgues à tuyaux, et ils n'ont pratiquement pas changé depuis plus de 2000 ans. Ils se composent de tuyaux (en métal ou en bois) que l'on peut voir, d'un ou plusieurs claviers pour les mains, d'un pédalier pour les pieds et de registres de jeu grâce auxquels l'organiste peut évoquer le son de toute une palette d'instruments différents. Dans de nombreuses églises, l'orgue est joué par un musicien professionnel qui a accompli une formation spéciale, y compris théologique. L'orgue accompagne les chants de l'assemblée lors du culte ou bien peut résonner seul. On peut également l'écouter lors de concerts.



15. Kollektenkorb / Kollektenbeutel

Seit der frühen Christenheit ist es üblich, dass Geld für Bedürftige gesammelt wird. Paulus, einer der ersten Nachfolger von Jesus Christus, rief zu einer solchen Kollekte (Sammlung) für die Gemeinde in Jerusalem auf, berichtet die Bibel. Auch heute wird im Gottesdienst um Geld gebeten, sei es für die eigene Gemeinde oder für weltweite Projekte. In den meisten Kirchen steht dafür am Ausgang ein Korb oder eine Sammeldose bereit. In vielen Gemeinden wird zudem während des Gottesdienstes der Kollektenbeutel herumgereicht. Das ist ein Stoffbeutel, an dem entweder lange Stäbe oder kleine Griffe zum Weiterreichen befestigt sind.

15. Le panier d'offrande et la « quêteuse »

Depuis les débuts de la chrétienté, il est d'usage de collecter de l'argent pour les personnes dans le besoin. D'après la Bible, Paul, l'un des premiers successeurs de Jésus, appela à une telle collecte pour les pauvres de l'Église de Jérusalem. Aujourd'hui encore, lors de chaque culte, de l'argent est collecté parmi l'assemblée, au bénéfice de la paroisse ou pour financer des projets dans le monde. Un panier ou une boîte est placé à cet effet à la sortie de la plupart des églises. Dans de nombreuses paroisses, on fait également passer une « quêteuse » pendant le culte. C'est un petit sac en tissu sur lequel sont fixés des bâtons ou de petites anses qui servent à le faire passer.



16. Kirchturm

Kirchtürme prägen bis heute viele Städte, denn die Kirchen sind früher im Zentrum der Stadt gebaut worden. Die Türme stehen oft auf der Westseite der Kirche, dann betritt man die Kirche durch den Turmraum.

In sehr alten Kirchen diente der Turm früher als Schutz für die Bürger der Stadt. Dort verbargen sich die Menschen, wenn Feinde die Stadt angreifen wollten. Vom Turm aus wurde die Stadt auch verteidigt. Solche Türme sind nicht sehr hoch. Später wurden die Türme immer höher. Sie zeigen an, dass die Menschen sich nach oben, dem Himmel entgegen, ausrichten sollen, und weisen wie ein ausgestreckter Finger auf Gott.

16. Le clocher

Encore aujourd'hui, les clochers façonnent l'image de nombreuses villes, car dans le passé, les églises furent construites au centre des villes. Le clocher se trouve souvent sur la façade ouest, on entre alors dans l'église en passant par le porche du clocher.

Dans les églises très anciennes, le clocher servait d'abri aux habitants de la ville. C'est là qu'ils se réfugiaient quand la ville était attaquée par des ennemis. Le clocher pouvait également servir de tour de défense. Dans ce cas, il n'était pas très haut. Plus tard, on construisit des clochers de plus en plus hauts, comme pour dire que l'humanité doit s'orienter vers le haut, vers le ciel. Ces clochers pointent comme un doigt tendu vers Dieu.



17. Kirchturmuhhr

Kirchturmuhren gibt es, seitdem es Uhren gibt. Bereits im 14. Jahrhundert wurden einfache Uhren hoch in die Kirchtürme eingebaut. Anfangs noch ohne Zeiger, sorgten sie für einen Glockenschlag zur vollen Stunde. Auch erinnerten sie an die Gebetszeiten und die Zeit zum Gottesdienst. Nach und nach wurden die Uhren genauer und bekamen Uhrzeiger. Und weil es sehr lange kaum andere Uhren gab, bestimmten Kirchturmuhren auch die Zeiten für Arbeitsbeginn und Arbeitsende. Kirchturmuhren bedeuten auch heute noch Zeitanzeige. Sie erinnern daran, dass das Leben einen Rhythmus braucht: Arbeitsbeginn und Arbeitsende, aktives Leben und Ruhezeit, Zeit für andere und Zeit für Gott. Der Glockenschlag sagt auch: Deine Zeit ist begrenzt, lebe dein Leben verantwortungsvoll. Christen werden außerdem beim Blick auf die Kirchturmuhhr daran erinnert, dass ihre Glaubenstradition und die aktuellen Fragen der Zeit zusammengehören, dass Christsein und Weltverantwortung verbunden sind.

17. L'horloge du clocher

Les horloges de clocher existent depuis que l'horloge fut inventée. Dès le XIVe siècle, de simples cadrans furent installés bien en hauteur sur les clochers des églises. Au début, ils n'avaient pas d'aiguilles et permettaient simplement de frapper la cloche toutes les heures. Ils indiquaient aussi les heures de prière et appelaient les fidèles au culte. Petit à petit, les horloges devinrent plus précises et on y ajouta des aiguilles. Et puisque pendant très longtemps, il n'existait guère d'autres horloges, les horloges des églises marquaient également le début et la fin de la journée de travail.

Encore aujourd'hui, les horloges de clocher indiquent l'heure, rappelant que la vie a besoin d'un rythme : début et fin du travail, vie active et temps de repos, temps pour les autres et temps pour Dieu. Chaque coup de cloche dit également ceci : ton temps est compté, vis ta vie de façon responsable.

Aux chrétiens, l'horloge de l'église rappelle par ailleurs que leur tradition de foi est indissociable des grands questionnements actuels et que le fait d'être chrétien va de pair avec le fait de porter une responsabilité envers le monde.



18. Glocken

Glocken gibt es, seit die Menschen gelernt haben, Metalle herzustellen und zu verarbeiten. Entwickelt wurde diese Technik in Asien, zunächst in China. Über die Handelsstraßen hat sich die Kunst, Glocken herzustellen, schließlich auch nach Europa ausgebreitet. Sie sind mit Zeichen oder Bibelworten geschmückt und haben oft Namen, die auf ihre Herkunft oder ihre Aufgabe verweisen, zum Beispiel Tauf- oder Sterbeglocke.

In den Kirchen hängen die Glocken zumeist in den Türmen und werden nach einer bestimmten Ordnung geläutet. Glocken haben zwei wichtige Aufgaben: Zum einen rufen sie dazu auf, sich zum Gottesdienst am Sonntagmorgen oder zu anderen Festzeiten zu versammeln; zum anderen geben sie den Menschen in der Stadt bekannt, wann die Zeit zum Gebet gekommen ist. In einigen Städten weisen Glocken auch noch darauf hin, dass ein Gemeindemitglied getauft oder zu Grabe getragen wird. So begleiten Glocken die Menschen einer Stadt oder eines Dorfes mit ihrem Läuten durch den Tag, ja durch ihr ganzes Leben.

18. Les cloches

Les cloches existent depuis que les hommes ont appris à fondre et travailler les métaux. La technique a été développée en Asie, en partant de Chine. Puis, par les grandes routes commerciales, l'art de fondre les cloches s'est répandu en Europe. Les cloches d'église sont en général ornées de symboles ou de mots bibliques et portent souvent un nom qui fait référence à leur origine ou à leur rôle (cloche de baptême, glas...).

Dans les églises, les cloches sont le plus souvent suspendues dans des tours, les clochers, et sont sonnées suivant un ordre précis. Les cloches ont deux tâches principales : d'une part, elles appellent les fidèles à se rassembler pour le culte du dimanche matin ou pour d'autres moments de fête. D'autre part, elles indiquent aux habitants des villes quand il est l'heure de prier. Dans certaines villes, les cloches annoncent aussi le baptême ou l'enterrement d'un membre de la paroisse. Ainsi, elles guident les hommes des villes et des villages à travers leur journée, voire même à travers toute leur vie.



19. Hahn

Auf Kirchturmspitzen zeigt oft ein Hahn aus Metall die Windrichtung an. Sehen „woher der Wind weht“, das ist hier auch symbolisch gemeint. Es bedeutet: Achtet auf die Zeichen der Zeit. Der Hahn kündigt mit seinem Krähen in der Morgendämmerung den Beginn des neuen Tages an. Auch das wurde für Christen zur Mahnung, die von Gott geschenkte Zeit bewusst zu leben. In der Bibel verbindet sich mit dem Hahn eine besondere Geschichte. Jesus prophezeit seinem Schüler Petrus, der gerade große Versprechungen macht: „Ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen“ (Matthäus 26,75). Und genau so geschieht es: Petrus bestreitet aus Angst vor Verfolgung, Jesus auch nur zu kennen. Dann kräht der Hahn und erinnert Petrus an sein Versprechen. Petrus erkennt sein Versagen. Er bereut es bitter und wird dann erst recht zu einem mutigen Zeugen für Jesus. Der Hahn dient Christen als Erinnerung, wie schnell Angst oder der eigene Vorteil stärker sein können als der Wille, Gott zu folgen. Er tröstet aber auch. So lange der Hahn kräht, also jeden Tag, ist es möglich, sein Leben neu auszurichten, sich nicht nach dem Wind zu drehen, sondern nach Gottes Willen zu suchen.

19. Le coq du clocher

Souvent, sur la pointe du clocher de l'église, une girouette métallique en forme de coq indique la direction du vent. Voir « dans quel sens va le vent » renferme ici une dimension symbolique, signifiant : faites attention aux signes du temps ! Par son chant au lever du jour, le coq indique le début d'une nouvelle journée. Il rappelle aux chrétiens de vivre en toute conscience le temps que Dieu leur a donné. La Bible lie également le coq à une histoire particulière : Jésus prédit à son disciple Pierre, qui vient de faire de grandes promesses : « avant que le coq chante, tu me renieras trois fois » (Matthieu 26.75). Ce qui se produit en effet. Pierre, par peur d'être persécuté, nie même connaître Jésus. A ce moment, le coq chante et rappelle Pierre à sa promesse envers Jésus. Il regrette alors amèrement et devient à partir de ce moment un fervent témoin de Jésus. Le coq met donc les chrétiens en garde, leur montrant à quel point la peur ou l'avantage personnel peuvent être plus forts que la volonté de suivre Dieu. Mais il console aussi : tant qu'il chante, c'est-à-dire tous les jours, il est possible de donner une nouvelle orientation à sa vie, de ne pas aller dans le sens du vent, mais à la recherche de la volonté de Dieu.



Impressum

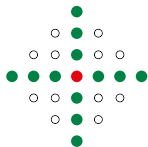
Evangelisch-Lutherisches Landeskirchenamt Sachsens (Hrsg.)
Lukasstraße 6
01069 Dresden
Ansprechpartner: Andy Weinhold, andy.weinhold@evlks.de

Fotos: siehe Copyrightvermerk, Titelbild: © Rainer Oettel
Übersetzung ins Französische: Katrin Heydenreich

Die Herausgeber danken der Evangelischen Kirche von Westfalen für die Genehmigung, große Teile der Texte zu übernehmen.

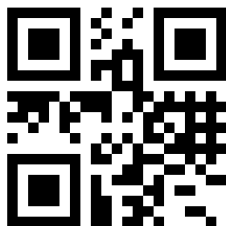
Stand: Februar 2016
1. Auflage: 5.000 Exemplare

www.evlks.de



Evangelisch-Lutherische
Landeskirche Sachsens

FRANZÖSISCH



www.evllks.de